



Читаем, размышляем

We read, we cogitate

DOI: 10.25178/nit.2017.4.13

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ НАРОДНЫХ ПЕСЕН КИТАЙСКИХ ТУВИНЦЕВ*

THE FIRST PUBLISHED OF FOLK SONGS OF CHINESE TUVINIANS

Жанна М. Юша

Институт филологии Сибирского
отделения Российской академии наук,
Российская Федерация

Zhanna M. Yusha

Institute of Philology, Siberian branch,
Russian Academy of Sciences,
Russian Federation

В статье представлена рецензия на книгу Тайван Чаа “Кыдат тываларның чон ыры. 中国 图瓦 歌曲. Хатад дахь тувачуудын ардын дуу” (Народные песни тувинцев Китая), которая вышла в свет в г. Урумчи (Синьзян-Уйгурский автономный район КНР) в 2016 г. на монгольском, китайском и тувинском языках. Отмечается, что данное издание является первой публикацией песенного фольклора китайских тувинцев популяризаторского характера.

В рецензии подробно описывается структура книги, анализируется подача песенного материала по тематическим разделам, обращается внимание на детальную расшифровку пропеваемых текстов. По мнению автора, это позволило передать не только диалектные особенности языка тувинцев, но и специфические черты в композиционной структуре песенных текстов. Особый вес изданию придает и публикация образ-



This is a review of a book: *Kydat tyvalarnyñ chon ury. 中国 图瓦 歌曲. Khatad dakh' tuvachuudyn ardyn duu (Pesni kitaiskikh tuvintsev) [Songs of Chinese Tuvans] (2016), comp. Taivan Chaa. Urumqi (乌鲁木齐). 290 p. (In Tuv., Mong., Chinese)*

Put together by Taivan Chaa and published in three languages in the capital of Xingjiang Uyghur Autonomous Region, this book is the first collection of song folklore of Chinese Tuvans which appears in an accessible edition.

The review focuses on the book's structure, song distribution by thematic segments, and the detailed transcripts of the song lyrics. We believe these helped outline both the dialectal features of the language spoken by Tuvans in China and the compositional peculiarities of their lyrics. An important achievement is also the publication of

* Статья подготовлена при поддержке РФФИ (проект “Специфика несказочной прозы тувинцев Китая. Исследования. Материалы”, грант №15-04-00206а).

The article was written as part of a project supported by the RFBR (“Non-fairy-tale Tuvan prose in China: Studies and materials”, Grant No. 15-04-00206a).

Юша Жанна Монгеевна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук. Адрес: 630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Тел.: +7 (383) 330-14-52. Эл. адрес: zhanna-yusha@yandex.ru

Yusha Zhanna Mongeyevna, Candidate of Philology, Senior Research Fellow, Sector of Folklore of Peoples of Siberia, Institute of Philology, Siberian branch, Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Nikolaev St., 630090 Novosibirsk, Russian Federation. Tel.: +7 (383) 330-14-52. Email: zhanna-yusha@yandex.ru



цов песен, являющихся вариантами, записанными в разных местах проживания тувинцев.

Ключевые слова: тувинцы Китая; фольклор; народные песни; музыкальный фольклор; субэтнические группы тувинцев; рецензия

versions of the same songs recorded in the various areas with Tuvan population.

Keywords: Chinese Tuvans; folklore; folk songs; musical folklore; sub-ethnic groups of Tuvans; review

В последние годы у многих народов, населяющих разные страны, в связи с повышением национальной идентичности проявляется заинтересованность к своей традиционной культуре. Это же явление отмечается и у тувинцев Китая — малочисленной группы, проживающей на территории Синьцзян-Уйгурского автономного района.

В связи с тем, что китайские тувинцы не имеют национальной письменности, фольклорная традиция до настоящего времени бытует только в устной форме. В таких условиях под влиянием современных средств массовой коммуникации некоторые фольклорные жанры, такие как: загадки, пословицы и поговорки, героические сказания, сказки постепенно уходят из активного бытования. Поэтому уже в последние годы наблюдается слабое знание малых жанров молодым поколением китайских тувинцев.

Как показала наша полевая практика, и как отмечают сами носители, многие произведения устного народного творчества с уходом пожилых людей в памяти нынешнего поколения не сохранились. По мнению тувинцев, народы, проживающие с ними по соседству, казахи и монголы, благодаря своей письменности смогли сохранить многие жанры традиционного фольклора. Вполне очевидно, что некоторые фольклорные образцы постепенно утрачиваются, поскольку вовремя не было зафиксировано их живое бытование (см. подробнее: Юша, 2013).

В настоящее время в среде китайских тувинцев в целях сохранения и пропаганды традиционных знаний большой интерес к теме народной культуры и фольклора начала проявлять и национальная интеллигенция. В 2016 г. в Синьцзянском издательстве (г. Урумчи) вышел сборник народных песен на тувин-

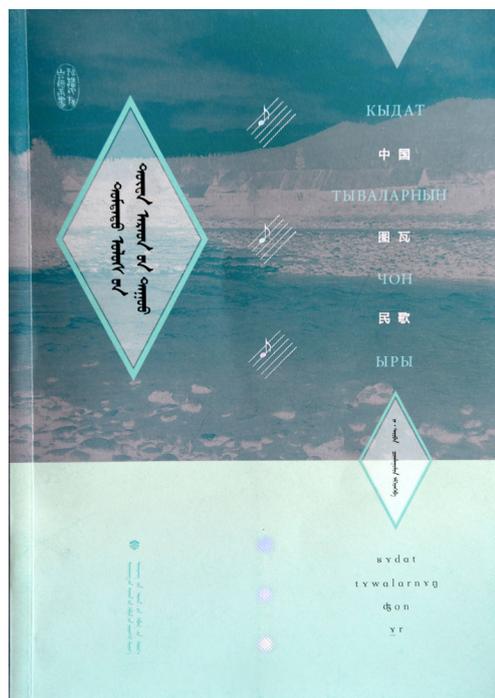


Фото 1. Обложка книги “Кыдат тываларның чон ыры. 中国 图瓦 歌曲. Хатад дахь тувачуудын ардын дуу” (Народные песни тувинцев Китая) (Урумчи, 2016).

Photo 1. Cover of the book "Folk songs of the Tuvians of China" (Urumchi, 2016)



ском, монгольском, китайском языках “Кыдат тываларының чон ыры. 中国 图瓦 歌曲. Хатад дахь тувачуудын ардын дуу” (Народные песни тувинцев Китая) (Кыдат тываларның чон ыры ... , 2016), собранный и составленный учительницей Тайван Чаа, этнической тувинкой, ранее работавшей в монгольской школе города Алтая (административный центр Или-Казахской области СУАР), а сейчас находящейся на заслуженном отдыхе.

В связи с тем, что китайские тувинцы живут в мультиязычном регионе, кроме родного языка, они знают монгольский и китайский языки (см. подробнее: Юша, 2017). Поэтому тексты тувинских песен, вошедших в сборник, в целях популяризации тувинского фольклора переведены на эти языки. Кроме этого, одна из важных задач составителя заключалась в передаче слов на кириллице, что позволит российским тувинцам познакомиться с песенной культурой, бытующей у тувинцев Китая. Отрадно, что представленные песенные образцы охватывают всю территорию расселения тувинцев, включая горно-таежную и таежно-степную зоны, отдаленных друг от друга значительными расстояниями.

Сборник предваряют четырнадцать фотоиллюстраций: предметов материальной культуры, фрагментов традиционных ритуалов и состязаний, пейзажных зарисовок, а также портретов исполнителей песен. В кратком вступительном слове на монгольском, китайском, тувинском языках Тайван Чаа упоминает о богатой традиционной культуре тувинцев Китая, о жемчужине фольклора — народных песнях, дошедших до настоящего времени.

Книга состоит из четырех основных разделов. Первый раздел содержит переводы песен на монгольском языке (стр. 1–123), во втором разделе — переводы на китайском (стр. 85–121), в третьем — размещены оригинальные тексты песен на тувинском (переданные кириллицей Сюзанной Кара-Сал) (стр. 122–203), в четвертом — имеется транскрипция текстов с использованием латинских букв, выполненная по международным фонетическим стандартам передачи звуков (стр. 204–286). Каждый раздел содержит 123 образца народных песен китайских тувинцев. Подача текстов обусловлена детальной расшифровкой пропеваемых текстов, что позволило передать языковые особенности пе-

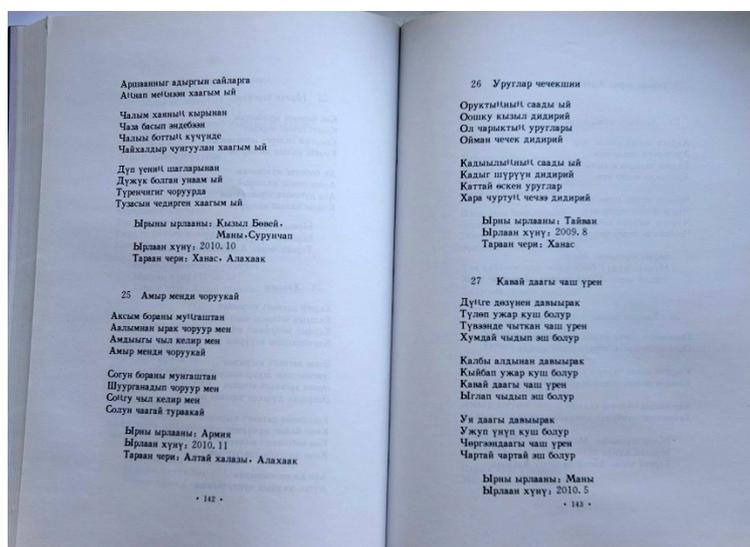


Фото 2. Один из разворотов книги.
Photo 2. One of the facing page of book.



сенных образцов. Например, в конце стихотворных строк сохранились междо-метные или асемантические слова, пропеваемые исполнителем с целью набора дополнительных слогов. Между тем, данное правило многими составителями песенных сборников зачастую игнорируются, когда упускаются вставные слоги, фонетические изменения, слышимые в аудиозаписях.



Фото 3. Автор-составитель книги
Тайван Чаа.

Photo 3. The author of the book Taivan Chaa.

В некоторых случаях в книге даются имеющиеся варианты одной и той же песни, которые в публикации графически обозначены буквами А и В. С фольклористической точки зрения, безусловно, очень важен факт публикации образцов, являющихся вариантами, записанными в разных местностях. Это обстоятельство в дальнейшем позволит сделать выводы об ареале бытования тех или иных песенных произведений в местах расселения тувинцев.

Все песенные образцы, представленные в сборнике, сгруппированы в четыре большие тематические части. Первая часть озаглавлена “Көвөй төрөл чүүлдере үлээнген ырылар” (Песни, подразделяющиеся на множество близких тем). Здесь представлены 48 текстов, посвященных восхвалениям родной земли, родителей, правителей-ноянов, традиционных лыж (хаак), допшуура, песня охотника, местный вариант песни “Конгурей”, а также распро-

страненная у китайских и монгольских тувинцев песня “Ээви-Хем” (Река Ээви).

Во второй части “Төрүүн чер суун сактыын база төөрүүн чер суунуң чаагай өң үзүмчысын мактаап ырлаан ырылар билен хара черниң хаагы болган аргымак адын мактаан ырылар” (Песни, в которых вспоминают и благословляют родную землю, песня-восхваления скакунов) присутствуют 16 образцов. Песни-восхваления родных мест, горы Болбаадай, озера Ханас, летних и осенних пастбищ, правителей-ноянов, скакунов, песни “Сундаарык”, “Ээви-Хем” (Река Ээви).

В третью часть “Амырак эштерин ырлаан, эш адаштарын ырлаан, өөр чергелерин ырлаан ырлар” (Песни о любимых, друзьях и сверстниках) помещены 46 песенных образцов, в которых имеются народные песни о любви, разочаровании и любовной грусти, а также шуточные песни.

Заключительная, четвертая часть “Улуг той нээрге ырлаан ырылар” (Песни, исполняемые на больших той-празднествах) представлена 10 произведениями. В качестве примеров помещены обрядовые песни при подношении молочной араки нояну, сватам, песни свадебной обрядности.



Под каждым образцом дается имя исполнителя, но при этом не указывается его год рождения, принадлежность к определенному сеоку, что было бы очень важно для понимания специфических особенностей песни, диалектного произношения, характерного для определенных родоплеменных групп. Имеются дата записи и указание мест распространения песни, что является большим плюсом работы. Поскольку передачу на кириллицу осуществила носитель языка российских тувинцев Сюзанна Кара-Сал, то в написании песенных текстов кириллицей иногда встречается литературная обработка диалектных слов, присущих китайским тувинцам, а также редактирование некоторых слов, подчиняющихся нормам современного литературного тувинского языка. Например, в названии песни вставлено слово *кожамык*, для локальной фольклорной традиции тувинцев Китая неизвестного термина (с. 191).

Кроме народных песен в сборник попали и несколько авторских песен Солонго Шингила (1957–2016), известного поэта и композитора. Например, песня “Төк торгу даважак” (Синий национальный тон) и др. в исполнении самого Солонго Шингила. Следует сказать, что в современной песенной традиции китайских тувинцев эти авторские произведения, представителями молодого поколения уже считаются народными, так как идет процесс активной фольклоризации этих песен.

Кроме песенных текстов, в конце сборника даны четыре образца нотировок, иллюстрирующие четыре типа типовых напевов, существующих в песенной традиции китайских тувинцев. Они выполнены музыковедом Ванг Гау Чау, работающей в Синьцзянском педагогическом университете.

В истории тувинской фольклористики этот сборник является первым мультязычным изданием популяризаторского характера, наглядно иллюстрирующим песенную традицию китайских тувинцев. Составителем сборника Тайван Чаа проделана огромная работа в деле сохранения и изучения тувинского языка и фольклора тувинцев, проживающих на территории Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. Можно говорить о том, что песенные произведения богатого тувинского фольклора впервые введенные в научный оборот, стали доступны не только носителям тувинской культуры и исполнителям, но широкой общественности, а также специалистам гуманитарного профиля: лингвистам, фольклористам, этномузыковедам из разных стран. Остается надеяться, что через несколько десятилетий последующие поколения китайских тувинцев сохранят свою уникальную и специфическую песенную традицию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Кыдат тываларның чон ыры. 中国 图瓦 歌曲. Хатад дахь тувачуудын ардын дуу (Песни китайских тувинцев) (2016) / сост. Тайван Чаа. 乌鲁木齐. 290 с. (На тув., монг., кит. яз.)



Юша, Ж. М. (2013) Современное бытование фольклорной традиции у тувинцев Китая // Сибирский филологический журнал. № 2. С. 56–62.

Юша, Ж. М. (2017) Этноязыковая ситуация у тувинцев Китая // Традиционная культура. № 3 (67). С. 46–57.

Дата поступления: 06.09.2017 г.

REFERENCES

Kydat tyvalarnyң chon yry. 中国 图瓦 歌曲. Khatad dakh' tuvachuudyn ardyn duu (Pesni kitaiskikh tuvintsev) [Songs of Chinese Tuvans] (2016), comp. Taivan Chaa. Ürümqi (乌鲁木齐). 290 p. (In Tuv., Mong., Chinese).

Yusha, Zh. M. (2013) Sovremennoe bytovanie fol'klornoi traditsii u tuvintsev Kitaia [The Folklore tradition of Chinese Tuvans: Current state of the problem]. *Sibirskii filologicheskii zhurnal*, no. 2, pp. 56–62. (In Russ.).

Yusha, Zh. M. (2017) Etnoiazykovaia situatsiia u tuvintsev Kitaia [Ethno-linguistic situation among Chinese Tuvans]. *Traditsionnaia kul'tura*, no. 3 (67), pp. 46–57.

Submission date: 06.09.2017.

Для цитирования:

Юша Ж. М. Первое издание народных песен китайских тувинцев [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2017, № 4. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/749> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/trudy.2017.5.13

For citation:

Yusha Zh. M. The first published of folk songs of Chinese Tuvinians. *The New Research of Tuva*, 2017, no. 4 [on-line] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/749> (accessed: ...). DOI: 10.25178/trudy.2017.5.13